

ФИЛОЛОГИЯ

Б.Р. Рахманов

(Российско-Таджикский (славянский) университет. г. Душанбе, Республика Таджикистан)

К вопросу об источнике восточной повести О.И. Сенковского «Что такое люди!»

Проводится сопоставительный анализ басни в прозе О.И. Сенковского «Что такое люди!» с первоисточником – «Главой о страннике, золотильщике, барсе, обезьяне и змее» из «Калилы и Димны» – и выявлению особенностей переложения. В ходе сопоставительного анализа произведений показано, что О.И. Сенковский в некоторой степени изменил материал источника, но сохранил фабулу, ввел в повествование спор героев (факира с обезьяной, удавом и тигром) о человеческой сущности, поменяв финал произведения, изменил идейную направленность и его жанр. Дидактическое наставление философом царю в «Главе о страннике, золотильщике, барсе, обезьяне и змее» из «Калилы и Димны» предстало перед читателем в другом облики. Из назидательной социально-бытовой сказки О.И. Сенковский сделал сатирическую басню в прозе, сконцентрировав внимание читателя на ничтожных человеческих страстях и выразив отношение человека, исполненного достоинства, к обществу, движимому тщеславием и жестокостью и устремленному на достижение желаемых страстей и капризов.

Ключевые слова: восточные повести О.И. Сенковского, «Панчатантра», «Калилы и Димна», русско-восточные литературные связи, перевод и переложение, просветительская повесть.

6 июля 2016 г.
